

Zeitschrift: Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft
Herausgeber: Schweizerische Astronomische Gesellschaft
Band: 57 (1999)
Heft: 292

Rubrik: Mitteilungen = Bulletin = Comunicato : 3/1999

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Potins d'Uranie

La nuit du coyote

AL NATH

Pas de Lune ce soir. Le ciel devient sombre et les étoiles apparaissent les unes après les autres. C'est l'heure des contes des chaudes nuits d'été. Au loin les coyotes hurlent. Au fait, pourquoi le coyote hurle-t-il?

Il y a très, très longtemps, aucune étoile ne peuplait le ciel nocturne. Pas une seule. Le jour, il y avait le Soleil. Et la nuit, il y avait la Lune. Certaines nuits, la Lune donnait toute sa lumière. D'autres nuits, la Lune ne donnait qu'une fraction de sa lumière. Et d'autres nuits encore, la Lune ne donnait aucune lumière et, ces nuits-là, il faisait tellement sombre que les animaux étaient effrayés, se perdaient et avaient les plus grandes difficultés pour rentrer chez eux.

Une nuit qu'il faisait vraiment très sombre, ils devinrent particulièrement inquiets. Ils s'en furent trouver le Grand Esprit et sollicitèrent son aide. Le Grand Esprit accepta de les aider à condition que les animaux suivent exactement ses instructions. Les animaux acceptèrent et suivirent les instructions du Grand Esprit. Ils allèrent à la rivière et rassemblèrent toutes les pierres qu'ils purent trouver. Le Grand Esprit leur avait dit de ne prendre que les pierres qui avaient des arêtes affinées et qui étaient suffisamment petites.

Le Grand Esprit prit un de ces galets et le posa dans le ciel. Il devint aussitôt une étoile et commença à scintiller. Les animaux en restèrent admiratifs car personne n'avait jamais vu une telle chose dans le ciel. Le Grand Esprit leur dit que cela serait dorénavant appelé une étoile, qu'elle resterait toujours au même endroit dans le ciel et les aiderait à trouver le chemin de leur maison.

Le Grand Esprit fit encore mieux. Il prit d'autres pierres et les plaça dans le ciel de telle façon qu'elles dessinèrent l'image d'un des animaux. Ils en furent tous émerveillés et le Grand Esprit leur dit de tracer à leur tour leur propre image dans le ciel avec les pierres qu'ils avaient collectées. Mais ils devaient rentrer avant l'aube, car c'était seulement

au cours de cette seule nuit magique qu'ils pourraient aller eux-mêmes dans le ciel.

Et ce fut vrai. Les animaux purent s'élever de la Terre vers le Ciel et dessiner leur propre image. Le cygne, le corbeau, l'aigle, et bien d'autres choisirent avec soin l'endroit du ciel où leur image allait briller à jamais.

Comme les animaux commençaient à œuvrer dans le ciel, le Grand Esprit rappela l'un d'entre eux. Il rappela le coyote et lui demanda de bien vouloir aider les petits animaux, qui n'avaient pu emporter beaucoup de pierres, à terminer leur image. Le coyote accepta, mais à contrecœur. Au fond de lui-même, il n'en n'avait cure que certains animaux fussent trop petits; il allait être assez occupé à faire sa propre constellation et pesta contre le fait que le Grand Esprit n'avait pas approché un autre animal pour cette tâche. Pourquoi diable était-ce lui qui devait s'en charger?

À force de râler et de grogner, il décida qu'il n'allait pas du tout s'en occuper. Et il se débarrassa des pierres supplémentaires que lui avait remises le Grand Esprit en les lançant ci et là dans le ciel où elles devinrent aussitôt des étoiles scintillant de leur propre lumière. Les animaux tellement occupés à faire leur propre image ne remarquèrent rien de particulier, si ce n'est justement ces étoiles supplémentaires apparaissant ci et là.

Le premier problème sérieux survint lorsque le petit chien, à peine plus grand qu'un chiot, arriva enfin au ciel. Il n'avait que deux pierres pour faire sa propre image et il commença à appeler le coyote à la rescousse. Mais le coyote ne répondit pas. Après un certain temps, de plus gros animaux ayant utilisé toutes leurs pierres se mirent aussi à chercher le coyote pour obtenir des pierres supplémentaires, mais le coyote restait introuvable. Finalement, comme le jour commençait à poindre à l'est, ils trouvèrent le coyote profondément endormi et, à côté de lui, un sac vide car il s'était défilé de toutes ses pierres.

Comme le jour se levait vraiment, tous les animaux durent rentrer sur la Terre. Certains ne purent jamais achever leur propre constellation. C'est pourquoi, lorsque vous regardez le ciel, certaines étoiles dessinent en effet des images d'animaux, mais d'autres figures ont l'air d'être seulement à moitié terminées; et d'autres étoiles semblent n'appartenir à aucune image, comme si quelqu'un les avait tout bonnement jetées sans précaution dans le ciel.

Mais ce qui advint de pire cette nuit-là fut que le paresseux coyote oublia même de faire sa propre constellation. C'est pourquoi depuis lors, toutes les nuits, le coyote regarde le ciel et voit toutes les images des animaux et toutes ces étoiles dispersées ci et là. Et il est tellement désolé de ce gaspillage et de cette occasion manquée qu'il passe toute la nuit à hurler et à pleurer.

La prochaine fois que vous entendrez un coyote hurler, souvenez-vous comment les étoiles naquirent, mais aussi de ne pas être aussi insensé que le coyote.

AL NATH

AN- UND VERKAUF ACHAT ET VENTE

- *Zu verkaufen*

Vixen Super Polaris 90M mit Steuergerät DD-1, Protuberanzenansatz H-alpha und AstroMaster SP-DX Komp. Kaufjahr 1994, in gutem Zustand. J. Schneebeli, Zielackerstr. 8, 8603 Schwerzenbach. Tel. 01/826 05 16. E-mail: j.schneebeli@bluewin.ch

- *Gesucht*

Zur Komplettierung unserer **ORION-Sammlung** suchen wir die Nummern 1-21 sowie die Jahresverzeichnisse der Nummern 89, 73, 71, 67, 66. Wir suchen zusätzlich die ORION-Jahrgänge 1982-1998. Otto Hedinger, Postfach, 3063 Ittigen. Tel. 031/921 76 56.

- *Zu verkaufen:*

1. Viel gebrauchtes 25cm - f/6 - **Newton-Teleskop der Firma Meade** auf schwerer Typ II - Montierung (Feintriebe in beiden Achsen) mit überarbeiteter Optik und NGF I - Okularauszug. Ideal für Astronomie-Demonstrationen dank Tubus-Rotationssystem und stabiler Montierung. sFr. 4500.-.

2. Schöner **10cm-Dobsonian** (Selbstbau) mit überzeugender Optik von Dr. J. Heidenhain und NGF 3-Mini-Auszug (1.25"). sFr. 1500.-. M. Hägi, Pilatusrain 7, 6210 Sursee. 041/920 20 78. E-Mail: mhaegi@nachricht.ch

VERANSTALTUNGSKALENDER / CALENDRIER DES ACTIVITÉS

Juni 1999

• 3. bis 5. Juni 1999

«Die totale Sonnenfinsternis in Mitteleuropa am 11. August 1999». Vorführungen des Planetariums Zürich im Rahmen der Sonnenfinsternis-Wanderausstellung. Ort: Kantonsschule Zürcher Unterland, Bülach. Veranstalter: Astronomische Gesellschaft Zürcher Unterland und Verein Sternwarte Rotgrueb Rümlang.

• 5. Juni 1999

5. Zumstein Astrotreffen Beobachtungsabend mit Videoprojektion und Präsentation der Fujinon-Feldstecher. Info und Anmeldung (bis 10.5.): Foto-Video Zumstein, MICHEL FIGI, Casinoplatz 8, 3001 Bern, Tel. 031/311 21 13, Fax 031/312 27 14, E-Mail: zumstein-foto@swissonline.ch, <http://www.zumstein-foto.ch/>. Durchführung nur bei guter Witterung; Auskunft über Tel. 1600/5 ab 12 Uhr. Ort: Restaurant Berghaus Gurnigel. Veranstalter: Foto Video Zumstein, Bern.

• 5./6. Juni 1999

Veränderliche Sterne Kolloquium, Leiter Hugo Jost. Info und Anmeldung: HANS BODMER, Schlottenbühlstr. 9b, 8625 Gossau, Tel. 01/936 18 30. Ort: Sternwarte Calina, Carona/TI.

• 8. Juni 1999

19.30 Uhr: «Astronavigation». Vortrag von J. Pietrzak. Ort: Naturmuseum, Museumstr. 32, St. Gallen. Veranstalter: Astronomische Vereinigung St. Gallen.

• 12. Juni 1999

Berner Sonnentag: Informationstag zur totalen Sonnenfinsternis vom 11. August. 14-18 Uhr, Areal der Sternwarte Muesmatt, Muesmattstrasse, 3012 Bern (Ausweichdatum: 19. Juni 1999)

Juli 1999

• 6. Juli 1999

20.00 Uhr: «Wenn sich die Natur in den Schatten stellt». Informationsveranstaltung zur totalen Sonnenfinsternis vom 11. August 1999. Ort: Gemeinde-Foyer Worbiger, Rümlang/ZH. Veranstalter: Verein Sternwarte Rotgrueb Rümlang.

August 1999

• 5. bis 11. August 1999

18th European Symposium on Occultation Projects XVIII-ESOP. Ort: Stuttgart (BRD) Info: Schwäbische Sternwarte e.V., ESOP-Organisation, Seestr. 59/A, D-70174 Stuttgart, BRD, Tel. +49 (0)711 2260 893, Fax +49 (0)711 2260 895, E-Mail esop-99@sternwarte.de, WWW: www.sternwarte.de/esop-99/. Veranstalter: Planetarium Stuttgart und Schwäbische Sternwarte e.V. im Auftrag der IOTA-ES und der VdS-Fachgruppe Sternbedeckungen.

• 6./9./10. August 1999

Abende des offenen Daches zum Thema Sonnenfinsternis. Ort: Sternwarte Bülach, Eschenmosen. Veranstalter: Astronomische Gesellschaft Zürcher Unterland.

• 7. bis 13. August 1999

Solar Eclipse August 1999 Symposium: Research Amateur Astronomy in the VLT Era Ort: ESO, Garching bei München (BRD) Info: VdS Fachgruppe Sonne, PETER VÖLKER, Wilhelm-Foerster-Sternwarte, Münsterdamm 90, D-12169 Berlin, BRD, E-Mail: reinsch@uni-sw.gwdg.de, WWW: http://neptun.uni-sw.gwdg.de/sonne/eclipse99_conference.html.

• 9. bis 13. August 1999

IUAA General Assembly and Conference General Assemblies of the Internatioanl Union of Amateur Astronomers and of its European Section. Congress on «The Sun and its Eclipses» with observation of the total solar eclipse on 11 August. Info: ANDREAS TARNUTZER, Treasurer of the IUAA, Hirtenhofstr. 9, CH-6005 Luzern, Tel. and Fax +41 (0)41 360 3221. Ort: Faculty of Physics of the Romanian Academy, Bucharest.

• 12. August bis 23. September 1999

Jeden Donnerstag, 20 bis 22 Uhr: Einführungskurs in die Astronomie Einführung in die Astronomie in 6 Vortragsabenden und einer Beobachtungsnacht. Kursleiter: Walter Krein. Info: WALTER KREIN, Kirchbergstr. 30, 5024 Küttigen, Tel. 062/827 34 54. Veranstalter: Astronomische Vereinigung Aarau.

• 13. bis 15. August 1999

11. Starparty Ort: Gurnigelpass, Berner Oberland Reservation: Berghaus Gurnigel Passhöhe, 3099 Gurnigel, Tel. 031/809 04 30, Fax 031/809 14 97 Veranstalter: RADEK CHROMIK, Schaufelweg 109, 3098 Schliern bei Köniz, Tel. 031/972 30 87, E-Mail radek.chromik@starparty.ch. Info: <http://www.starparty.ch/1999/>.

September 1999

• 11./12. September 1999

15. Sonnenbeobachtertagung der SAG. Info und Anmeldung: HANS BODMER, Schlottenbühlstr. 9b, 8625 Gossau, Tel. 01/936 18 30. Ort: Sternwarte Calina, Carona/TI.

Oktober 1999

• 4. bis 9. Oktober 1999

Veränderliche Sterne. Kursleiter: MICHAEL KOHL. Info und Anmeldung: HANS BODMER, Schlottenbühlstr. 9b, 8625 Gossau, Tel. 01/936 18 30. Ort: Sternwarte Calina, Carona/TI.

• 11. bis 15. Oktober 1999

Woche des offenen Daches. Ort: Sternwarte Bülach, Eschenmosen. Veranstalter: Astronomische Gesellschaft Zürcher Unterland.

• 11. bis 16. Oktober 1999

Elementarer Einführungskurs in die Astronomie. Kursleiter: HANS BODMER. Info und Anmeldung: HANS BODMER, Schlottenbühlstr. 9b, 8625 Gossau, Tel. 01/936 18 30. Ort: Sternwarte Calina, Carona/TI.

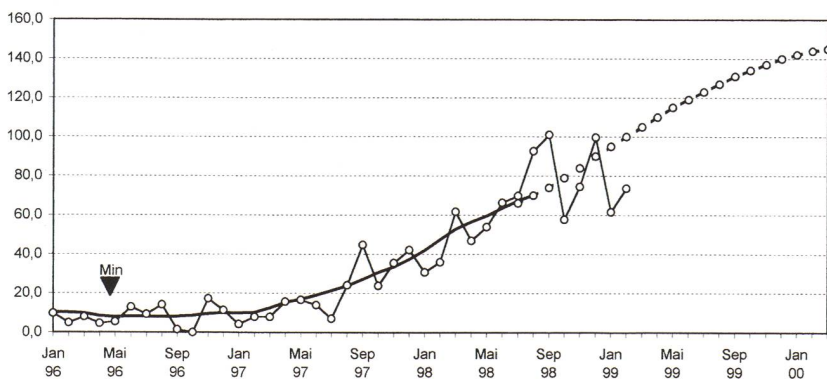
• 18. bis 23. Oktober 1999

Elementarer Einführungskurs in die Astronomie. Aufbaukurs (3. Teil): Sterne und Sternsysteme, Kursleiter: HANS BODMER. Info und Anmeldung: Hans Bodmer, Schlottenbühlstr. 9b, 8625 Gossau, Tel. 01/936 18 30. Ort: Sternwarte Calina, Carona/TI.

astro!info-Veranstaltungskalender
HANS MARTIN SENN
Tel. 01/312 37 75
astro!info-Homepage:
<http://www.astroinfo.ch/>
E-Mail: senn@astroinfo.ch

Swiss Wolf Numbers 1999

MARCEL BISSEGGGER, Gasse 52, CH-2553 Safnern



Januar Mittel: 68,4

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
59 58 66 61 70 53 41 51 46 52

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
25 31 53 79 96 80 88 102 127 120

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
96 114 90 66 23 19 28 28 27 28 32

Februar Mittel: 71,6

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
26 19 17 18 14 25 29 58 70 76

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
85 118 127 173 128 157 145 120 105 88

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
92 36 42 40 49 57 54 97

OBSERVATOIRE DE SAINT-LUC PROGRAMME PROVISOIRE DES ACTIVITÉS DE L'OFXB POUR 1999

Juin: 23h-1h

● **Samedi 26**

Soirée d'observation avec conférence «La planète Mars»: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

Juillet: 23h- 1h

● **Mardi 6**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Samedi 10**

Grande soirée d'observation et conférence «Le VLT, une nouvelle fenêtre sur l'univers»: par Stéphane Berthet Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Samedi 17**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mardi 20**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Jeudi 22**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Samedi 24**

Soirée d'observation avec conférence: «A la recherche de nouveaux mondes». Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mardi 27**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mercredi 28**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Jeudi 29**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

Août: 22h-0h

● **Mardi 3**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mercredi 4**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Jeudi 5**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Dimanche 8**

Soirée d'observation avec conférence: «La lune, les éclipses». Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Vendredi 13**

Soirée d'observation: Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mardi 17**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Mercredi 18**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

● **Samedi 28**

Soirée d'observation: Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga, M57.

Septembre: 21h-23h

● **Samedi 25**

Soirée d'observation avec conférence «L'Univers à grande échelle». Jupiter, Saturne, Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga.

Octobre: 20h-22h

● **Samedi 2**

Soirée d'observation: Jupiter, Saturne, Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga.

● **Samedi 9**

Soirée d'observation: (Jupiter, Saturne, Lune, Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga.

● **Samedi 23**

Soirée d'observation: (Jupiter, Saturne, Lune,

Mars, M13, étoile double, amas ouvert, Véga.

Réservations nécessaires à l'Office du tourisme, 3961 Saint-Luc, Tél. 027/475 14 12.

Stage pour les astronomes en herbe Saint-Luc – Val d'Anniviers

L'Observatoire François-Xavier Bagnoud offre aux adolescents de 10 à 14 ans une nouvelle activité sur 3 jours, dont le programme est le suivant:

● **1^{er} jour de 14 h à 16 h**

Initiation à l'astronomie et découverte du Chemin des Planètes.

● **2^e jour de 14 h à 16 h**

Observation du Soleil et fabrication d'un cadran solaire.

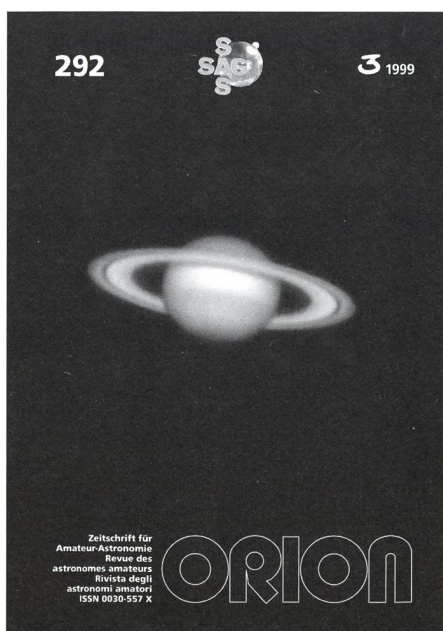
● **3^e jour de 22 h à 24 h**

Soirée astronomique pour observer Mars, les Nébuleuses de la Lagune et de la Lyre, l'Amas d'Hercule, Albiréo, (en juillet: observation supplémentaire - la Lune).

Ces stages auront lieu les **21-22 et 23 juillet 1999 ainsi que les 4-5 et 6 août 1999**. Le prix est de **Fr. 50.-** par adolescent, funiculaire compris.

**Inscriptions obligatoires et renseignements à l'Office du tourisme, 3961 Saint-Luc
Tél. 027/475 14 12 – Fax 027/475 22 37.**

BASTIEN CONFINO
breguetj@aletsch.esis.vsnnet.ch
OFFICE DU TOURISME - Tél. 027/475 14 12



ORION

Zeitschrift für
Amateur-Astronomie
Revue des astronomes
amateurs

SUE KERNEN
Gristenbühl 13
9315 Neukirch



Commande: voir au verso
A découper et à renvoyer à l'adresse ci-dessus

Bestellung: Siehe hinten
Bitte zurücksenden....

Les Potins d'Uranie

Le poète Nord Gelé

AL NATH

Il est virtuellement impossible de visiter le Grand Nord alasko-canadien et d'échapper aux admirateurs de Robert Service. Même les chauffeurs d'autobus rompent la monotonie des traversées des immenses étendues en entrecoupant leurs inévitables histoires de grizzlis par des déclamations plus ou moins réussies de vers du poète. Et, croyez-moi, j'ai vu plus d'un groupe frémir à une récitation particulièrement bien rendue de la célèbre «*Crémation de Sam McGee*». Mémorable, surtout dans le contexte tout naturel des paysages grandioses du Yukon et des anciens champs aurifères du Klondike.

Né en 1874 à Preston en Angleterre, Robert Service grandit en Ecosse, puis émigra au Canada en 1894. Alors qu'il était employé par la *Canadian Imperial Bank of Commerce* de Victoria en Colombie Britannique, il fut mis en poste pendant huit ans dans le territoire du Yukon où lui vint l'inspiration de ses fameux poèmes du «Nord Gelé» qui lui valurent la popularité et le surnom de «Kipling canadien». Par la suite, il fut correspondant de presse pour le *Star* de Toronto durant la guerre des Balkans en 1912-13, puis à la fois correspondant et ambulancier pendant la première guerre mondiale. Il vécut ensuite en Europe, principalement sur la rivièra française et décéda à Lancieux (Côtes du Nord) en 1958. Il avait épousé une parisienne, Germaine Bourgoïn, en 1913.

Son dernier recueil de poèmes, *Cosmic Carols* (Chants Cosmiques), parut en 1957. Dans ses dernières œuvres, l'auteur se tourna de plus en plus vers des réflexions élaborées sur la condition humaine, mais le Yukon continua à peupler ses poèmes pendant des décennies parce que c'est là qu'il découvrit ce qu'il appelait «le cœur secret de l'état sauvage».

Sur la rive canadienne de la Yukon River qui fait frontière avec l'Alaska, Dawson City n'est plus que le fantôme de ce qu'elle fut à l'époque de la ruée vers l'or. Surnommée au début de ce siècle de «Paris du Nord» avec ses magasins, restaurants, hôtels et bordels de luxe, Dawson City n'est plus aujourd'hui qu'un musée vivant maintenu par l'administration des parcs canadiens pour la mémoire certes, mais aussi presque exclusivement pour l'exploitation touristique. La ville est pratiquement désertée durant le long hiver boréal, sauf par quelques irréductibles qui doivent inévitablement faire face aux problèmes engendrés par l'isolement, l'alcool et la promiscuité.

Le luxe et la prospérité de la région au début du siècle sont parfois difficiles à imaginer. Ainsi Eagle, la ville correspondant à Dawson City en Alaska, sur la rive opposée de la Yukon River, hébergeait des milliers de résidents (100 aujourd'hui) et jouissait d'une liaison télégraphique directe avec Valdez dès 1903. Toutes proportions gardées, la vie était peut-être

plus facile dans la région à l'époque que de nos jours, même si les balles de règlements de compte fusaient parfois un peu trop facilement (mais la police montée canadienne est à créditer d'un remarquable travail de pacification et d'organisation, l'Alaska étant nettement plus anarchique). C'est donc dans ce contexte que la créativité de Robert Service est à replacer, en évitant les dérives par trop romantiques à la mode de nos jours... Dans les «*Rhymes of the Midnight Sun - A Robert Service Treasury*» (Rimes du Soleil de Minuit - Une Anthologie de Robert Service), les éditions McGraw-Hill Ryerson Ltd. de Toronto/Montréal ont rassemblé non seulement des poèmes du Grand Nord, mais aussi des compositions du poète relevant de son expérience de la guerre en Europe ainsi que d'autres inspirées par Paris et des réflexions plus générales. On peut ainsi y suivre Service de la ruée vers l'or de 1898 dans le Yukon au travers de la Grande Guerre en Europe jusqu'à ses quatre dernières décennies bucoliques en France.

Il serait prétentieux de notre part de vouloir traduire ici l'une ou l'autre composition qu'il est préférable de lire dans le texte en version originale. Le soleil de minuit, les aurores boréales, les étoiles du long hiver du Grand Nord et les paillettes de Dawson City ont fait exploser une imagination remarquable et donné naissance à des personnages inoubliables comme Dan McGrew, Chewed-Ear, Salvation Bill, Sam McGee, One-Eyed Mike, Blasphemous Bill, Black Fox Skin ...

On les voit, on les entend, on les hume.

AL NATH

ORION-Bestellungen (Preisänderungen vorbehalten)

Commande d'Orion (Sous réserve de modifications)

ORION-Abonnement

zu CHF 52.- pro Jahr
Rechnungstellung jährlich,
Erstes Heft gratis

CD-ROM ORION 1998

Begrenzte Menge

Für Abonnenten mit ORION:

1 Stk zu CHF 35.- + Porto

Für Abonnenten ohne ORION:

___ Stk zu CHF 55.- pro Stk + Porto

Abonnement d'ORION

à Frs 52.- par année
Facturation annuelle,
Premier numéro gratuit

CD-ROM ORION 1998

Disponibilité limitée

Pour abonnés à ORION:

1 pièce à Frs 35.- + porto

Pour non-abonnés à ORION:

___ pièces à Frs 55.- / pièce + port

Abonnant/in – Abonné

Name / Nom _____
Vorname / Prénom _____
Strasse / Rue _____
PLZ, Ort / NPA, lieu _____
Datum / Date _____
Unterschrift / Signature _____

Empfänger/in – Destinaire (Geschenk - cadeau)

Name / Nom _____
Vorname / Prénom _____
Strasse / Rue _____
PLZ / NPA _____
Ort / Lieu _____